

Tabla de contenido

Lista de autores	17
------------------------	----

TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS

Pilar Botías Domínguez

<i>Incógnita o el amor y el deber bien avenidos</i> : primera traducción al español de la novela de William Congreve	23
--	----

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

Rewriting the canon through translation: The need to tell herstories. Translation of <i>Remember the Ladies</i> by Abigail Adams into Spanish	41
---	----

Juan de Dios Torralbo Caballero

"I perceive the backs of Young Ladies' Drawings, like the postscripts of their letters": Helen Lawrence, Helen Huntingdon, Helen Graham and Helen Markham through her paintings	59
---	----

María del Mar Rivas Carmona

'Non Sum Qualis Eram Bonae Sub Regno Cynarae' de Ernest Dowson: análisis traductológico de dos versiones en español	83
---	----

Marta Jiménez Miranda

La literatura de viajes y la cultura gastronómica: <i>Al sur de Granada</i> de Gerald Brenan	103
--	-----

Ángeles García Calderón

<i>Alphonsine ou la tendresse maternelle</i> de Mme de Genlis: aspectos temáticos de la obra	117
--	-----

María del Carmen Aguilar Camacho

<i>Lettres d'amour à Jenny Colon</i> de Gérard de Nerval. Análisis traductológico de la versión española	131
--	-----

Patrizia Prati

Análisis traductológico-comparativo de ocho versiones españolas de la novela <i>Madame Bovary</i>	149
---	-----

Esmeralda Vicente Castañares

Traducciones en busca de un poema. «Playa Blanca», de Michel Houellebecq 165

Manuel Gómez Campos

La literatura femenina de Costa de Marfil: la documentación en el proceso traductor del francés al español 181

Emilio José Ocampos Palomar

El Fin de Siglo ante la traducción literaria: algunos casos para atender a un cambio estético 193

María Cantarero Muñoz

Un poema “universal” e “infinito” desde la mirada traductora 211

TRADUCCIÓN DE TEXTOS MULTIMODALES: GRÁFICOS, MUSICALES Y CINEMATOGRAFÍCOS

Rocío Ávila Ramírez

Ópera y Traducción: una aproximación a *Carmen* de Bizet 231

Belén Cruz-Durán

El enfoque funcionalista en la traducción de textos musicales 249

Li Yan

Reflexiones y propuestas sobre el análisis pretraductológico de los cómics adaptados de novelas clásicas chinas: Un estudio basado en el cómic chino de *Los mandarines*, *historia del bosque de los letrados* 263

Sergio Yagüe-Pasamón

Linguistic-diatopic and Contextual Incompatibilities in Triple-A Resident Evil 4 Localisation and its Contribution to the Deterioration of the Spanish-Speaking Audiences' Gaming Experience 283

Carmen Cuéllar Lázaro

Kulturspezifika der DDR und ihre Wahrnehmung in Spanien über das Kino 301

Victoria García Alarcón y Jorge Valdenebro Sánchez

De la aplicación de la traducción a otras disciplinas: el caso del cine en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa en los estudios de Traducción e Interpretación 315

SERVICIOS, TECNOLOGÍAS, TERMINOLOGÍA Y CORPUS

Pedro Juan Baquero Pérez

Uso de Python para el análisis comparativo de traducciones de *Don Quijote* 335

Francisco Godoy Tena

British and Spanish «Courtpus» Analysis. Collocation Patterns in Court Judgments for Spanish-English Translators 353

Francisco Luque Janodet

El discurso apiturístico: consideraciones lingüísticas y terminológicas aplicadas a su traducción (francés-español) 367

Alba Montes Sánchez

Aceite de oliva y vino en medicina: cuestiones en torno al léxico y traducción (DE-ES) 385

Juan Pedro Morales Jiménez

Léxico agroalimentario y terminología en *Masterchef*: análisis de la variación de frecuencia léxica en el discurso común mediante lingüística de corpus 403

Bianca Vitalaru y Candelas Bayón Cenitagoya

Traducción e Interpretación en Servicios Públicos en tiempos de COVID: aproximación de nuevas necesidades y respuestas 421

Gisella Policastro Ponce y José Antonio Ruiz Sánchez

La competencia temática del traductor jurídico: conceptualización y adquisición 439